

澳門人姓名書寫形式的多元化

李旭陸

澳門是個多語言、多元文化的社會，在過往四百多年葡人居澳的歷史，特殊的地理位置，以及回歸祖國等因素影響下，澳門的語言環境形成多元化的特性——三文四語，一字兩體。這從澳門市民姓名書寫可見一斑。

單從澳門市民姓名上看，除了有葡文姓名，中文姓名(包括繁簡兩字)，也能看到英文姓名，而更特別的是部分姓名中既有粵語拼音，也有普通話拼音，甚至葡文姓名中也添加了與粵音相近的中文譯名。因此，體現到“三文四語二字”的廣泛應用。學者盛炎曾經在澳門市民姓名當中發現，同樣的中文字卻有不同的韻母譯音，如 AO和AU常混用表示“區”或“歐”，而D, J, X, C, G 的聲母本不存在於澳門居民姓名葡文拼音中，因葡語中沒有這些聲母拼寫模式，但隨著內地移民增加，D, J, X, C, G這種普通話拼音，就出現在澳門居民的姓名拼寫中。

以下看看澳門居民姓名書寫的各種變化：

1. 葡文名字加上漢字：一般在選用漢字時都會按照中國名字模式，那就是姓+名的模式，而最大的特徵就是把漢字音譯成與葡文名字相似。

花立道 ALBERTO LOBATO DE FARIA, REINALDO

布米高 DIAS MARTINS MORAIS BORGES, NUNO MIGUEL

蘇鎮添 SOLEYN, JUSTINO ALEXANDRE



2. 中文名字加上譯音：澳門和香港正處於粵方言區，大部分中文姓名上都用粵語拼音，但二者的譯音有異，因兩地曾為不同的殖民地而受到不同語文的影響。如姓氏“李”，香港譯音為LEE，澳門譯音為LEI。

3. 漢語譯音加上英文：港澳地區屬於國際化城市，英語是國際上最通用的語言之一，因此，不少居民會在中文拼音之外，還加上英文名字，而取名時，也是按照中文姓名中相應粵音而取名。

吳穎之 NG, WING CHEE VIRGINIA

梁嘉敏 LEONG, KA MAN CARMEN

4. 中文姓名繁簡並存：澳門歷來主要用繁體字，也有用簡化字，所以，有時我們會發現琼-瓊，杰-傑，一字兩體，這是澳門語言環境多元特點之一。曾有評論認為，必須要學習繁體字而替代簡體字，但這主張沒有作用，我們在澳門人姓名中，就可看到並沒有出現繁簡字對立或代替的情況，反而能繁簡由之，相互共存。

雖然說姓名只是一般的命名方式，但背後卻隱藏著許多文化內涵，故不能把命名只看作是普通音譯過程，或是與生俱來的文字符號，而是要了解姓名背後的文化及歷史，這才更加明白語言是文化的載體。

隨著近年來澳門特區政府對澳門語言人才培養的重視，資源投放增加，相信對澳門三文四語會得到進一步的發展，而澳門人姓名書寫形式多元化的特點，相信是還會存在的。